

The Two-Way Immersion Toolkit

This is an excerpt from *The Two-Way Immersion Toolkit*, a publication developed by the Center for Applied Linguistics (CAL) and The Education Alliance at Brown University. For more information, including credits, acknowledgements, and other text see the complete publication by accessing the following URL: <http://www.alliance.brown.edu/pubs/twi/>

Copyright ©2005 Brown University. All rights reserved.

This publication is based on work supported by the Institute of Education Sciences (IES), U.S. Department of Education, under Contract Number ED-01-CO-0010. Any opinions, findings, and conclusions or recommendations expressed in this material are those of the authors and do not necessarily reflect the views of IES, the U.S. Department of Education, or any other agency of the U.S. Government.



CAL

CONCEPTOS BÁSICOS SOBRE LA EDUCACIÓN BILINGÜE DE INMERSIÓN RECÍPROCA (TWO-WAY IMMERSION EDUCATION)

Hay programas bilingües que enseñan todas las materias escolares, tanto áreas de contenido como lecto-escritura, en los dos idiomas. En Estados Unidos, estos programas utilizan el inglés y un idioma minoritario, generalmente el español para enseñar a sus alumnos. Estos programas proporcionan el mismo contenido académico y están bajo las mismas normas que cualquier otro programa educativo. Además, la enseñanza en los dos idiomas se realiza durante un período de tiempo considerable, desde jardín de infancia hasta quinto grado por lo menos. Finalmente, los alumnos pasan por lo menos la mitad de la jornada escolar inmersos en la lengua minoritaria (por ejemplo, el español).

Los programas bilingües de inmersión recíproca, un tipo de programa bilingüe que agrupa alumnos angloparlantes con alumnos de otro idioma en la misma clase y para todas las materias escolares, tienen aproximadamente 40 años, y su popularidad ha crecido mucho en los últimos años. Durante los primeros 20 años, el número de programas permaneció relativamente bajo. Por ejemplo, sólo se conoce la existencia de 30 programas en los años 80 (Lindholm, 1987). En los últimos 15 años, sin embargo, el número de programas ha crecido precipitadamente. En una encuesta reciente (Center for Applied Linguistics, 2005) se documentaron 315 programas. La mayor parte de estos son programas en español e inglés en escuelas primarias públicas.

Características de los programas bilingües de inmersión recíproca

Hay tres criterios que definen los programas de inmersión recíproca:

- **Deben incluir un número similar de alumnos hablantes nativos de inglés, y hablantes nativos de otros idiomas (por ejemplo, el español, el coreano o el chino).** La educación bilingüe de inmersión recíproca es distinta a otras formas de educación bilingüe porque es recíproca por dos razones: por una parte, se usan dos idiomas y por otra, hay dos grupos de alumnos que participan en estos programas, los que hablan inglés como lengua materna y los que hablan otro idioma como lengua materna, por lo general el español.

- **Son integrados.** Es decir las materias académicas (como las matemáticas, las ciencias, la historia y la geografía), y no solamente las clases de educación física y música, se enseñan conjuntamente a hablantes nativos de inglés y hablantes nativos de otros idiomas.
- **Tanto los hablantes nativos de inglés y hablantes nativos de otro idiomas reciben las materias académicas básicas en ambos idiomas.** Hay dos modelos principales de inmersión recíproca, a los que generalmente se refiere con el nombre de 90/10 y 50/50. En el modelo 90/10, el 90% de la enseñanza se realiza en la lengua minoritaria y el 10% en inglés hasta primer grado generalmente. A medida que van pasando los años, la enseñanza en inglés va aumentando y la enseñanza en la lengua minoritaria va disminuyendo, hasta que en cuarto o quinto grado se enseña el 50% del tiempo en un idioma y el 50% en el otro. En el modelo 50/50, el tiempo dedicado a la enseñanza en ambos idiomas es el mismo desde el principio.

Objetivos de los programas bilingües de inmersión recíproca

Los programas de inmersión recíproca, tienen los siguientes objetivos generales:

- **Los alumnos desarrollarán niveles altos de dominio en su primer idioma.** Es decir, los angloparlantes alcanzarán niveles altos en inglés tanto en lo que se refiere al lenguaje oral (expresión y comprensión de lo que se escucha) como al escrito (lectura y escritura). Asimismo, los alumnos cuya lengua materna no es el inglés alcanzarán niveles altos tanto en lo que se refiere al lenguaje oral como al escrito en su lengua materna (por ejemplo, español). Por lo tanto, no será necesario que ninguno de los dos grupos de alumnos tenga que renunciar a su lengua materna a medida que vaya desarrollando su segunda lengua.
- **Todos los alumnos desarrollarán niveles altos de dominio en un segundo idioma.** Los angloparlantes tendrán la oportunidad de alcanzar niveles altos de dominio oral y escrito en un segundo idioma. Asimismo, los hablantes nativos de otras lenguas tendrán la oportunidad de alcanzar niveles altos de dominio oral y escrito en inglés, y su desarrollo en inglés no se verá afectado por estar estudiando también en su lengua materna. Los programas de inmersión recíproca son programas bilingües “aditivos” tanto para los alumnos de lengua mayoritaria como para los de lengua minoritaria. Es decir, les proporcionan a los dos grupos de alumnos la oportunidad de mantener y desarrollar el lenguaje hablado y escrito en su lengua materna y a su vez desarrollar el lenguaje oral y escrito en una segunda lengua.

- **El rendimiento académico de los dos grupos estará al nivel o por encima del nivel de grado.** Los programas de inmersión recíproca mantienen las mismas normas académicas y el mismo plan de estudios que tienen los demás programas del distrito escolar. Los requisitos académicos son los mismos para los alumnos de programas de inmersión recíproca que para los alumnos de otros programas, y se espera que éstos tengan los mismos niveles de rendimiento académico que los alumnos inscritos en otros programas del distrito. Hay estudios empíricos (Cazabon, Nicoladis y Lambert, 1998; Lindholm-Leary, 2001; Thomas y Collier, 2002) que demuestran que este objetivo se puede lograr.
- **Todos los alumnos demostrarán actitudes y conductas culturales positivas hacia ambas culturas.** La integración lingüística, racial, étnica y socioeconómica que suponen los programas de inmersión recíproca permite que los alumnos aprendan de una manera muy directa sobre culturas que son distintas a la suya. Hay estudios que demuestran que en los programas de inmersión recíproca se adquieren actitudes positivas hacia otras culturas (Cazabon, Lambert y Hall, 1993; Freeman, 1998). Sin embargo, también hay estudios que señalan la dominación persistente del inglés y de los angloparlantes en estos programas (Amrein y Peña, 2000; Carrigo, 2000; McCollum, 1999), por lo que es posible que sea necesario prestar especial atención a este objetivo.

Los programas bilingües de inmersión recíproca, si están bien implementados, son unos de los programas educativos más impresionantes que existen en Estados Unidos. Los alumnos que participan en estos programas adquieren el nivel académico correspondiente a su grado, habilidades lingüísticas bien desarrolladas en dos idiomas y amplios conocimientos de dos culturas.

Nota: Este documento está basado en el informe *Two-Way Immersion 101: Designing and Implementing a Two-Way Immersion Education Program at the Elementary School Level* publicado por el Center for Research on Education, Diversity & Excellence (CREDE). El informe completo está disponible en <http://www.cal.org/crede/pubs/edpractice/EPR9.htm>

Bibliografía

- Amrein, A., & Peña, R. A. (2000). *Asymmetry in dual language practice: Assessing imbalance in a program promoting equality*. Education Policy Analysis Archives, 8. Disponible en: <http://epaa.asu.edu/epaa/v8n8.html>
- Carrigo, D. L. (2000). *Just how much English are they using? Teacher and student language distribution patterns, between Spanish and English, in upper-grade, dual language immersion Spanish classes*. Unpublished Doctoral Dissertation, Harvard University.
- Cazabon, M., Lambert, W. E., & Hall, G. (1993). *Dual language bilingual education: A progress report on the Amigos program*. Santa Cruz, CA and Washington, DC: National Center for Research on Cultural Diversity and Second Language Learning. Disponible en: <http://www.ncbe.gwu.edu/miscpubs/ncrcdssl/rr7/index.htm>
- Cazabon, M. T., Nicoladis, E., & Lambert, W. E. (1998). *Becoming bilingual in the Amigos dual language immersion program* (Research Report No. 3). Santa Cruz, CA and Washington, DC: Center for Research on Education, Diversity & Excellence. Available: <http://www.cal.org/crede/pubs/research/rr3.htm>
- Center for Applied Linguistics. (2005). *Directory of two-way bilingual immersion programs in the United States*. Se encuentra en: <http://www.cal.org/twi/directory/>
- Freeman, R. D. (1998). Bilingual education and social change. *Bilingual education and bilingualism: 14*. Philadelphia, PA: Multilingual Matters.
- Lindholm, K. (1987). *Directory of two-way bilingual programs: Two-way bilingual education for language minority and majority students*. Los Angeles: University of California, Center for Language Education and Research. [ERIC Document Reproduction Service No. ED 291 241].
- Lindholm-Leary, K. (2001). *Dual language education*. Clevedon: Multilingual Matters.
- McCollum, P. (1999). Learning to value English: Cultural capital in a dual language bilingual program. *Bilingual Research Journal*, 23, 133-34.
- Thomas, W. P., & Collier, V. (2002). *A national study of school effectiveness for language minority students' long-term academic achievement: Final report, executive summary*. Santa Cruz, CA and Washington, DC: Center for Research on Education, Diversity & Excellence. Available: www.crede.ucsc.edu/research/llaa/llaes.html